## Note on the Text

THERE ARE TWO MANUSCRIPT COPIES OF L'Anconitana, one in the Marciana Library in Venice, the other in the Civic Library of Verona. The manuscripts are virtually identical except that in the Venetian manuscript the eulogy to Padua is offered instead to Venice. This discrepancy may be a gesture of campanilismo on the part of the Venetian copyist or a change made for a performance in Venice. The text I have followed is in Ruzante. Teatro. ed. Ludovico Zorzi (Turin: Einaudi, 1967), pp. 773-881. Zorzi discusses the manuscripts and early printed editions in his "Nota al testo," p. 1621. While the manuscripts divide the text into five acts. Zorzi divided each act into scenes and added stage directions. I have included the scene divisions and stage directions in my translation. Although I have tried to stay close to the Italian, to the Venetian, and to Ruzante's "bon pavan," I have varied the translation of some repeated words (virtù and cancaro in particular) in response to their sense and for a more natural English version. I have used the dialect spelling of the name "Ruzante" rather than the Italian "Ruzzante."